

CHRISTINE DE PIZAN

LE LIVRE DU DUC
DES VRAIS AMANTS

Édition bilingue
Publication, traduction, présentation
et notes par Dominique Demartini et Didier Lechat



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2013

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
---------------------------	---

ÉTUDE LITTÉRAIRE

I. CONTEXTES	11
UN MOMENT CHARNIÈRE DANS L'ŒUVRE DE CHRISTINE DE PIZAN	11
CHRISTINE ET LE DUC DES VRAIS AMANTS	15
II. L'EXPLORATION DES FORMES	21
QUESTION DE GENRE	21
L'ESTHÉTIQUE DU RECUEIL	23
L'INSERTION LYRIQUE	25
Le montage des formes	25
Dire et écrire	27
Une anthologie poétique	30
HYBRIDITÉ ET RÉFLEXIVITÉ	32
Le Livre du duc et ses modèles	32
Polyphonie	35
III. LA QUERELLE CONTRE AMOUR	41
LES ILLUSIONS DE L'AMOUR	43
Une réécriture du <i>Roman de la Rose</i>	43
Le mirage courtois	46

L'AVERTISSEMENT DE SIBYLLE	50
La voix de la raison	50
Le miroir de dame Sibylle	51
La voix de la sibylle	54
La leçon de la prose	56
LE TEMPS DES LARMES	59
Une fin décevante ?	59
Une fin exemplaire	62
Le temps du recueil	64
IV. ANALYSE DE L'ŒUVRE	67
V. LES PIÈCES LYRIQUES	
DU <i>LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANTS</i>	73
TABLEAU RÉCAPITULATIF DES PIÈCES LYRIQUES CONTENUES DANS <i>LE LIVRE DU DUC</i>	75
TABLEAU RÉCAPITULATIF DES BALLADES	77
TABLEAU RÉCAPITULATIF DES RONDEAUX	79
TABLEAU RÉCAPITULATIF DES VIRELAIS	79
ÉTUDE DE LA LANGUE DU MANUSCRIT	
I. PHONOLOGIE	81
LES SONS VOCALIQUES	81
LES DIPHTONGUES ET LES HIATUS	83
LES SONS CONSONANTIQUES	85
II LES GRAPHIES	87
LES VOYELLES	87
LES CONSONNES	88

III MORPHO-SYNTAXE	93
SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS	93
ADJECTIFS ÉPICÈNES	94
ARTICLES	96
PRONOMS ET ADJECTIFS POSSESSIFS	97
PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS	98
PRONOMS PERSONNELS ET RÉFLÉCHIS	100
PRONOMS RELATIFS	102
PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS	102
MORPHOLOGIE VERBALE	104
Les désinences	104
Les radicaux	106

CHOIX DU MANUSCRIT ET PRINCIPES D'ÉDITION	109
--	------------

NOTE SUR LA TRADUCTION	117
-------------------------------------	------------

ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE	121
--	------------

LE LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANTS

TEXTE ET TRADUCTION	133
----------------------------------	------------

CHOIX DE VARIANTES	425
---------------------------------	------------

GLOSSAIRE	429
------------------------	------------